

**NOWOŚCI**  
**BIBLIOTEKI MATERIAŁÓW ORKIESTROWYCH PWM**  
**2011 / 2012**

**NEW HIRE MATERIALS**  
**2011 / 2012**



**POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE SA**

**POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE SA / PWM EDITION**

al. Krasińskiego 11a, 31-111 Kraków

tel. 12 422 70 44 centrala

fax 12 422 01 74

[www.pwm.com.pl](http://www.pwm.com.pl)

e-mail: [pwm@pwm.com.pl](mailto:pwm@pwm.com.pl)

Biblioteka Materiałów Orkiestrowych / Hire

ul. Fredry 8, 00-097 Warszawa

tel. 22 635 35 50

[bmo@pwm.com.pl](mailto:bmo@pwm.com.pl)

Dział Promocji PWM

tel. 12 422 70 44 w. 153

[promotion@pwm.com.pl](mailto:promotion@pwm.com.pl)

# ORKIESTRA / ORCHESTRA

## DOMAGAŁA Jacek (\*1947)

**Two Pieces for Strings** (2010/2011), 18'

0000-0000-archi (6.5.4.3.1)

Jednoczęściowy utwór na orkiestrę smyczkową o czytelnej, acz zmiennej, miejscami punktualistycznej fakturze. Język harmoniczny, wykracza daleko poza tonalność funkcyjną. Duża zmienność metrum oraz temp wprowadza w utworze element niepokoju migotliwości.

---

It is one-part opus for string orchestra with a clear, but variable, punctual texture. The harmonic language, goes far beyond the functional tonality. The large variability of the meter, and tempos in this work introduces the element of anxiety sparkling glow.

## GÓRECKI Mikołaj (\*1971)

**Divertimento** (2009), 13'

na orkiestrę smyczkową / for String Orchestra

Utwór, w którym „najważniejsze są jakości emocjonalne, na pierwszym miejscu jest muzyka wyrażająca uczucia, a nie muzyka, której formalna strona wykorzystuje najnowsze rozwiązania i środki kompozytorskie” — jak powiedział kompozytor.

Prawykonanie: 12 czerwca 2011, Poznań, Orkiestra Kameralna Polskiego Radia Amadeus, dyr. Agnieszka Duczmal

---

As stated by the composer, it is a composition in which “the emotional qualities are the most important, not the music whose formal side uses the latest solutions and composers’ resources”.

First performance: June 12<sup>th</sup> 2011, Amadeus Chamber Orchestra of Polish Radio, conductor: Agnieszka Duczmal

## KILAR Wojciech (\*1932)

**Życie za życie: Temat (Requiem dla Ojca Kolbe) z filmu / Life for Life: Theme (Requiem for Father Kolbe) from the film music** (1996), 15'

0000-0000-timp ar cel pf-archi

Film przedstawia tragiczne losy więźniów obozu w Auschwitz, ukazuje męczeństwo Ojca Maksymiliana Kolbe, który wybrał śmierć w zamian za skazanego współwięźnia. Partytura tematu z muzyki do filmu została zrekonstruowana przez Piotra Sarneckiego.

---

The film depicts the tragic fate of the prisoners of the Auschwitz concentration camp and the true story of the martyrdom of Father Maksymilian Kolbe who chose to die in place of a convicted fellow prisoner.

The score of the theme was reconstructed by Piotr Sarnecki.

## **II Koncert fortepianowy / Piano Concerto No. 2 (2011), 22'**

pf solo-0000-0000-batt (2esec: timp, tmb c.c., tmt)-archi (8.7.6.5.4)

Po czternastu latach od premiery I Koncertu fortepianowego Wojciech Kilar skomponował swój drugi koncert na ten instrument. Soliście w tym utworze towarzyszy orkiestra smyczkowa i perkusja. Jest to dzieło czteroczęściowe o skonstruowanych ogniwach: kompozycję rozpoczyna powolny, medytacyjny wstęp imitujący bicie dzwonów, wprowadzający funeralny charakter. Podobnie refleksyjna jest część trzecia, natomiast w opozycji do nich są żywiołowe i dynamiczne części druga i czwarta. Indywidualny język muzyczny kompozytora jest tu bez trudu rozpoznawalny. Materiał muzyczny jest ograniczony do niezbędnego minimum. W Koncercie tym występują typowe cechy dla muzyki Kilara jak repetytywność motywów i fraz muzycznych oraz długie płaszczyzny harmoniczo-fakturalne, wprowadzające statyczność przepływu czasu muzycznego. Pracę nad dziełem kompozytor rozpoczął w 2010 roku pod silnym wpływem katastrofy smoleńskiej. Jednak jak sam mówi „nawet jeżeli utwór był w jakiś sposób inspirowany wydarzeniami czy poglądami filozoficznymi, religijnymi, to gdy się pisze, ważne są tylko nuty. Nie lubię się na nic powoływać w tytułach ani w dedykacjach”.

Prawykonanie: 14 października 2011, Katowice, Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia, dyr. Jacek Kasprzyk, Beata Bilińska (pf)

---

Fourteen years after the spectacular premiere of Wojciech Kilar's 1st Piano Concerto, he composed his second concerto for the instrument. The soloist is accompanied a string orchestra and percussion. It is a four-movement work with contrasting sections: the composition starts with a slow, meditative introduction imitating the ringing of bells, rendering it a funerary character. The third movement is similarly reflective, while the exuberant and dynamic second and fourth movements are in opposition to them. The composer's individual musical language is easily recognisable here. The musical material is limited to an absolute minimum. In this concerto, we find features typical of Kilar's music, such as repetition of motifs and musical phrases, and a broad harmonic and textural plane giving the impression that the flow of musical time is static.

Kilar started working on the piece in 2010. He is said to have been strongly affected by the Smoleńsk plane catastrophe at the time, but he himself states that "even if the piece had been inspired by real events or a philosophical or religious outlook, when one composes, the music, the notes, are all that counts. I don't like to refer to anything in titles or dedications."

First performance: 14 Oct. 2011, Katowice, Polish National Radio Symphony Orchestra, Jacek Kasprzyk, conductor, Beata Bilińska (pf)

## **KRAUZE Zygmunt (\*1938)**

### **Canzona (2011), 15'**

na zespół instrumentalny / for instrumental ensemble

1121-1110-batt (2esec: mar, gr.c., 3 toms) pf-archi

Utwór powstał na zamówienie holenderskiego zespołu Asko Schoenberg Ensemble. Ważną rolę odgrywa w nim czynnik rytmiczny: duża ruchliwość i żywiołowość przeciwstawiona zostaje rozległym płaszczyznom dźwiękowym. Wykazuje zwięzłą, przejrzystą formę.

Prawykonanie: 12 stycznia 2012, Amsterdam, Asko Schoenberg Ensemble, dyr. Reinbert de Leeuw

---

This composition is a commission for the Dutch Asko Schoenberg Ensemble. The rhythmic factor plays a significant role: great activity and vehemence are in opposition to vast sound surfaces. It demonstrates a concise and clear form.

First performance: January 12<sup>th</sup>, Amsterdam, Asko Schoenberg Ensemble, conductor: Reinbert de Leeuw

## **KRZANOWSKI Andrzej (1951–1990)**

### **I Symfonia / Symphony no. 1 (1975), 45'**

444 (+3 sxf)4-6442-batt (5sec) 5acc chit el. ar 2pf-archi (9.0.5.5.8)

Kompozytor przedstawił dzieło w 1975 roku jako pracę dyplomową z zakresu kompozycji w katowickiej Wyższej Szkole Muzycznej. Ze względu na olbrzymi i nietypowy aparat wykonawczy nie zostało ono wykonane ani wówczas, ani przez kolejne 36 lat. Dopiero jesienią 2011 zabrzmiało podczas „Warszawskiej Jesieni”, stając się najważniejszym wydarzeniem festiwalu i wzbudzając duży entuzjazm.

Prawykonanie: 24 września 2011, 54. Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”, Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Narodowej, dyr. Lucas Vis

---

The composer presented this opus in 1975 as his degree work at Academy of Music in Katowice. Due to the huge and unusual performance apparatus required it was never performed, neither then nor for the following 36 years. Finally, in the autumn of 2011, during the “Warsaw Autumn” Festival, it was finally staged becoming the most important event of the Festival and arousing general enthusiasm.

First performance: September 24<sup>th</sup> 2011, the 54<sup>th</sup> International Festival of Contemporary Music “Warsaw Autumn”, Warsaw Philharmonic Orchestra, conductor: Lucas Vis

## **ŁUKASZEWSKI Paweł (\*1968)**

### **Adagietto (2009), 8'**

0000-0000-archi (min. 6.5.4.3.2)

Trzecia część *Symphony of Providence (Terra nova et caelum novum)* w opracowaniu na orkiestrę smyczkową.

Prawykonanie: 2 lipca 2010, Białystok, Orkiestra Opery i Filharmonii Podlaskiej, dyr. Piotr Borkowski

---

The third part of the *Symphony of Providence (Terra nova et caelum novum)* for string orchestra.

First performance: July 2<sup>nd</sup> 2010, Białystok, the Białystok Symphony Orchestra, conductor: Piotr Borkowski

## **Koncert na fortepian i orkiestrę smyczkową / Concerto for Piano and String Orchestra (2008), 12'**

pf solo 0000-0000-archi (4.4.3.2.1)

Fortepianowa wersja *Koncertu na organy i orkiestrę smyczkową*. Utwór trzyczęściowy, w którym jak zauważa kompozytor części skrajne dają możliwość ukazania wirtuozerii wykonawczej solisty, środkowa natomiast oparta jest na kantylenowej melodii *Exsultet*, którą usłyszał podczas liturgii Triduum Paschalnego w Katedrze Notre-Dame w Rouen.

Prawykonanie: 18 listopada 2011, Częstochowa, Gaude Mater 2011, Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Częstochowskiej, dyr. Jerzy Swoboda, Maciej Zagórski (pf)

---

A piano version of the *Concerto for organ and string orchestra*. A three-part opus, in which, as observed by the composer, the beginning and the end give the soloist the possibility of showing their performance virtuosity, the middle, however, is based on the cantabile melody *Exsultet*, which he heard during the Paschal Triduum liturgy in the Notre-Dame Cathedral in Rouen.

First performance: November 18<sup>th</sup> 2011, Częstochowa, Gaude Mater 2011, Częstochowa Philharmonic Orchestra, conductor: Jerzy Swoboda, Maciej Zagórski (pf)

---

## **Messa per voci e fiati (2004), 18'**

coro misto-2222-0000-org

Podstawowym zamierzeniem kompozytora, było stworzenie nowego cyklu mszalnego, przeznaczonego do wykonania zarówno podczas koncertu, jak i w kościele podczas liturgii. To już druga, po *Missa pro Patria* tego typu kompozycja Pawła Łukaszewskiego. Utwór powstał na zamówienie Moniki Mielko i Chóru Akademii Medycznej w Lublinie. Prawykonanie: 24 kwietnia 2006, Lublin, Chór Akademii Medycznej w Lublinie, dyr. Monika Mielko

---

The basic intention of the composer was to create a new Mass cycle destined both for concert performances and church liturgies. This is his second composition of this type after *Missa pro Patria*. It was commissioned by Monika Mielko and the Choir of the Medical University of Lublin.

First performance: April 24<sup>th</sup> 2006, Lublin, the Choir of the Medical University, conductor: Monika Mielko

---

## **Missa de Maria a Magdala (Missa bremgartensis) (2010), 45'**

S, Bar solo-coro misto-1100-2230-batt (3esec) org chit (ampl.)-archi

Utwór powstał na zamówienie dyrygenta Marco Castelliniego, działającego w Bremgarten (od nazwy miasta pochodzi drugi człon nazwy dzieła). Autorem tekstu jest ks. Sylwester J. Kwiatkowski, proboszcz tamtejszej parafii. Paweł Łukaszewski przyznaje, że pomimo napisania już dwóch mszy (*Missa pro Patria* oraz *Messa per voci e fiati*) rozpoczął pracę nad tą partyturą ze szczególnym zapałem. Zaznacza, że wielką inspiracją był dla niego tekst ks. Kwiatkowskiego, który na nowo otworzył mu oczy na postać świętej Marii Magdaleny.

Prawykonanie: 26 czerwca 2010, Bremgarten, Maya Boog (S), Davide Damiani (Bar),

Kirchenchor Caecilia, Suono Spirito Vokalensemble, Orchester Concerto Spirito, dyr. Marco Castellini

---

Commissioned by the conductor Marco Castellini active in Bremgarten (the second part of the opus' name is derived from the name of the town). The local parish priest, Sylwester J. Kwiatkowski, is the author of the text. Paweł Łukaszewski admits that in spite of him having already written two Masses ("Missa pro Patria" and "Messa per voci e fiati") he started working over the score quite enthusiastically. He points out that Kwiatkowski's text, which re-opened his eyes as regards the figure of Mary Magdalene, was a great inspiration for him.

First performance: June 26<sup>th</sup> 2010, Bremgarten, Maya Boog (S), Davide Damiani (Bar), Kirchenchor Caecilia, Suono Spirito Vokalesemble, Orchester Concerto Spirito, conductor: Marco Castellini

### **III Symfonia „Symphony of Angels” / Symphony No. 3 „Symphony of Angels” (2010), 27’**

S solo-coro misto-3333-4331-batt cel ar pf-archi (7.6.5.4.3.)

Symfonia powstała w ramach Stypendium Miasta Warszawy w roku 2010. Składa się z dwóch części. „Dobór tekstów” — mówi kompozytor — „poprzedzony był żmudnymi poszukiwaniami i studiowaniem literatury angelologicznej oraz starych ksiąg apokryficznych”.

---

This symphony was funded by the City of Warsaw Grant in 2010. It consists of two parts. As the composer said: "The choice of the texts was preceded by arduous search and study of the angelological literature and old apocryphal books".

## **ŁUKASZEWSKI Wojciech (1936–1978)**

### **I Concertino / Concertino No. 1 (1964), 15’**

na fortepian i orkiestrę / for Piano and Orchestra  
pf solo-2322-2200-batt-archi

Utwór w stylu neoklasycystycznym, zarówno pod względem formy, konstrukcji, jak i sposobu osiągnięcia brzmienia. Składa się z trzech części: *Allegro giocoso*, *Andante cantabile* i *Allegro scherzando*.

---

A composition in the Neoclassicistic style when it comes down to form, construction and the way of achieving sound. It is comprised of three parts: *Allegro giocoso*, *Andante cantabile* and *Allegro scherzando*.

### **II Concertino / Concertino No. 2 (1973), 10’**

na fortepian i orkiestrę / for Piano and Orchestra  
pf solo-2222-2200-batt-archi

Utwór o walorach dydaktycznych, w którym pojawiają się także fragmenty wirtuozowskie.

---

A work of didactic qualities in which there also are virtuosic fragments.

## NOWAK Aleksander (\*1979)

### **Breaking News** (2011), 10'

na orkiestrę symfoniczną i głos syntetyczny / for Symphony Orchestra and Synthetic Voice

313(+3sxf)3-4331-batt (4esec)-archi

Utwór powstał na zamówienie 54. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej Warszawska Jesień, którego tematem była „muzyka jako komentarz do rzeczywistości”. Kompozytor wykorzystał fragmenty radiowych lub telewizyjnych wiadomości, które zestawiał z fragmentami orkiestrowymi. „W pewnym stopniu — powiedział kompozytor — duch czasów objawia się poprzez aktualne wiadomości. Dokonany wybór wiadomości oraz procesy jakim zostały poddane materia tekstowa i muzyczna można rozumieć jako komentarz do bieżącej rzeczywistości.”

Prawykonanie: 24 września 2011, Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”, Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Narodowej, dyr. Lucas Vis

---

This composition was commissioned by the 54<sup>th</sup> International Festival of Contemporary Music “Warsaw Autumn” whose theme was “music as a commentary on reality”. The composer used fragments of radio broadcasts and television news which he put together with orchestral fragments. “In a way, the composer said, the Zeitgeist manifests itself through current news. The choice of news that was made and the processes the text and musical materials were subject to can be understood as a commentary on contemporary reality.”

First performance: September 24<sup>th</sup>, International Festival of Contemporary Music “Warsaw Autumn”, Warsaw Philharmonic Orchestra, conductor: Lucas Vis

## PADEREWSKI Ignacy Jan (1860–1941)

W tym roku zakończył się siedemdziesięcioletni okres ochrony majątkowej dzieł Ignacego Jana Paderewskiego. Weszły one do domeny publicznej, więc od początku 2012 roku nie ma ograniczeń w dostępie do materiałów nutowych kompozytora znajdujących się w zbiorach Biblioteki Materiałów Orkiestrowych PWM. W związku z tym opłaty za wypożyczenia będą ustalone według stawek BMO.

Obecnie w naszej ofercie wypożyczeniowej znajdują się następujące tytuły:

---

This year the copyright on Ignacy Jan Paderewski's works has expired. They have entered the public domain, so from the beginning of 2012 there are no restrictions on the access to the score material of the composer which can be found in the collection of the PWM Orchestra Material Library (Biblioteka Materiałów Orkiestrowych PWM). In relation to that, the fees for borrowing will be set according to the BMO rates.

Currently, in our offer the following titles can be found:

### **Fantazja polska gis-moll op. 19 / Polish Fantasy in G-sharp minor**

**Op. 19** (1893), 23'

pf solo 3322-4231-batt ar-archi



Wirtuozowski utwór oparty na polskich melodiach ludowych, dedykowany księżnej Rachel de Brancovan. Wyróżnia go bogata inwencja melodyczna oraz barwna instrumentacja. Po raz pierwszy zabrzmiał w 1893 roku podczas festiwalu w Norwich, polskie prawykonanie miało miejsce w czerwcu 1895 roku, wystąpił Henryk Melcer oraz orkiestra pod batutą Zygmunta Noskowskiego.

---

This virtuosic work, dedicated to Princess Rachel de Brancovan, is based on Polish folk melodies. It is distinguished by rich melodic inventiveness and vibrant instrumentation. It was presented in 1893 during a festival in Norwich, first Polish performance took place in June 1895 with Henryk Melcer and an orchestra conducted by Zygmunt Noskowski.

---

**Koncert fortepianowy a-moll op. 17 / Concerto for Piano in A minor Op. 17 (1889), 30'**  
3222-4230-timp-archi

Dzieło o charakterze wirtuozowskim, dedykowane Teodorowi Leszetyckiemu. Składa się z trzech części; *Allegro, Romanza — Andante* i *Allegro molto vivace*. Zawiera liczne odwołania do polskiej muzyki ludowej.

---

A composition of a virtuosic character dedicated to Teodor Leszetycki consisting of three parts: *Allegro, Romanza — Andante* and *Allegro molto vivace*. It contains numerous references to Polish folk music.

---

**Polonez op. 9 / Polonaise Op. 9 (1884), 6'**  
3333-4331-batt-archi (instr. / orch. Józef Kański)  
2222-4231-batt-archi (instr. / orch. Seweryn Śnieckowski)

Transkrypcja wirtuozowskiego utworu na fortepian z cyklu *Danses polonaises* op. 9.

---

A transcription of a virtuosic work for piano of the *Danses polonaises* op. 9 cycle.

---

**Symfonia h-moll „Polonia” / Symphony „Polonia” in B minor (1907), 112'**  
333(+3sar)3-4431-batt-archi

Monumentalne, narodowo-patriotyczne dzieło, w którym kompozytor odniósł się do wydarzeń roku 1863 (powstanie styczniowe). Prawykonanie odbyło się w Bostonie w 1908, potem wykonywane było także w Paryżu i Londynie.

---

A monumental national-patriotic opus in which the composer referred to the events of 1863 (the January uprising). The first performance took place in Boston in 1908, then it was also staged in Paris and London.

---

**Theme varié op. 16 nr 3 / Theme varié Op. 16 No. 3**  
instr. / orch. Kazimierz Wiłkomirski  
3222-4200-batt (3esec) ar-archi

Orkiestrowa transkrypcja trzeciego z cyklu siedmiu utworów fortepianowych op. 16 *Miscellanea. Série de morceaux*.

---

An orchestral transcription of the third of the cycle of seven compositions for piano op. 16 titled *Miscellanea. Série de morceaux*.

## SEROCKI Kazimierz (1922–1981)

### **Sonatina na puzon i orkiestrę / Sonatina for Trombone and Orchestra** (1954), 12'

tbn solo-2122-4000-batt (1esec) ar pf-archi

Jedna z niewielu dwudziestowiecznych pozycji koncertowych przeznaczonych na puzon. Łączy wpływy ludowe z nowoczesną harmonią. Pozwala soliście zaprezentować umiejętności wykonawcze, uwydatnia także rolę orkiestry, której partia staje się niemal równorzędna. Zbudowana jest z trzech części, z których skrajne, bardzo dynamiczne, zbudowane są z wyrazistych tematów i wykazują dużą kontrastowość na małych przestrzeniach, środkowa zaś ma charakter kantylenowy.

---

One of few 20<sup>th</sup> century concert propositions for trombone. It links folk influences with modern harmony, allows the soloist to present their performing skills and emphasises the role of an orchestra, whose part becomes of nearly equal rank. It consists of three parts of which the first and last are very dynamic, built of expressive themes and show a great contrast in small spaces whereas the middle part is of a cantabile character.

## WARDOWSKI Romuald (\*1930)

### **Lituania** (2011), 6'

na orkiestrę smyczkową / for string orchestra

0000-0000-archi

Utwór powstał z okazji setnej rocznicy urodzin Czesława Miłosza na zamówienie Pawła Kos-Nowickiego i orkiestry Warsaw Camerata. Sam kompozytor powiedział o utworze, że stanowi on „próbę uchwycenia istoty ‘litewskości’ z jej archaiczną melodyką i uporczywym powtarzaniem jakiejś formuły rytmicznej, czy melodycznej”. Starał się w nim przekazać własne odczucia, czyli tłumaczenie na dźwięki obrazów, które poetycko ujął Czesław Miłosz.

Prawykonanie: 26 czerwca 2011 Studio Koncertowe Polskiego Radia Witolda Lutosławskiego, Koncert „Muzyczne Pejzaże Czesława Miłosza”, Warsaw Camerata, dyr. Paweł Kos-Nowicki

---

This composition was created on the occasion of the 100<sup>th</sup> anniversary of Czesław Miłosz's birthday at the commission of Paweł Kos-Nowicki and the Warsaw Camerata. The composer himself said about the work that it constitutes “an attempt at grasping the essence of ‘Lithuanian’ with its archaic melodic and persistent repetition of some rhythmic or melodic formula”. Through the composition he tried to deliver his own feelings, that is a translation of images which were poetically taken by Czesław Miłosz into sounds.

First performance: June 26<sup>th</sup> 2011, the Witold Lutosławski Concert Studio, the “Musical landscapes of Czesław Miłosz” concert, Warsaw Camerata, conductor: Paweł Kos-Nowicki

**Oberek (1955), 3'**  
0000-0000-archi (6.5.4.4.3)

Pełen wigoru utwór, którego ludowa stylizacja podkreślana jest poprzez melodykę, typowe rytmy oraz quasi-burdonowe fakturalne układy kwintowe.

---

A vigorous composition whose folk stylisation is emphasised through melodic, typical rhythms and quasi-drone textural circles of fifths.

## **WIENIAWSKI Henryk (1835–1880)**

### **Fantaisie brillante sur des motifs de l'opéra „Faust” de Gounod**

**op. 20 (1865), 19'**  
vno solo-3222-2230-batt (1esec)-archi

Kolejne dzieło w ramach nowej edycji krytycznej *Dzieł Wszystkich* Henryka Wieniawskiego pod redakcją Zofii Chechlińskiej. Jest oparte na najbardziej znanych motywach z opery Charles'a Gounoda, powstało w 1865 roku, a więc w sześć lat po paryskiej premierze opery. Kompozytor potraktował je jako scenę dramatyczną, na całość składa się więc: introdukcja, recytatyw, aria liryczna, epizod dramatyczny i finał baletowy. Jest elementem „żelaznego repertuaru” każdego skrzypka wirtuoza.

---

Another work comprising a part of the new critical edition of the *Complete Works* of Henryk Wieniawski edited by Zofia Chechlińska. It is based on the best known motives of Charles Gounod's opera and was created in 1865, therefore six years after the Parisian premiere. The composer treated it as a dramatic scene, the whole consists of an introduction, a recitative, a lyrical aria, a dramatic episode and a ballet final. It is an element of the core repertoire of every virtuoso violinist.

## **ZUBEL Agata (\*1978)**

### **Aforyzmy na Miłosza / Aphorisms on Miłosz (2011), 20'**

S solo-101(+cl.b)0-0100-batt (2esec: mar, crotales, tmt grande, ptti sosp., 3 trgl, block, timp) acc-archi (1.1.1.1.1)

Utwór został zamówiony przez Organizatorów Festiwalu Sacrum Profanum z okazji obchodów roku Czesława Miłosza. Tekst powstał z kilku fragmentów zaczerpniętych z jego utworów. Charakter kolejnych części: *Spojrzenie, Biegacz, Bolesć, Otchłań, Płomień, Podszewka, Jeźeli*, został sugestywnie oddany muzycznie.

---

This composition was commissioned by the organisers of the Sacrum Profanum Festival on the occasion of celebration of the Czesław Miłosz Year. The text was created using a few fragments drawn from the poet's works. The character of successive parts: *Look, Runner, Grief, Abyss, Flame, Lining and If*, was suggestively given musically.

# OPERA

## KRAUZE Zygmunt (\*1938)

**Pułapka / The Trap** (2011), 140'

opera w 1 akcie / opera in 1 act

libretto: Grzegorz Jarzyna, Zygmunt Krauze na podstawie dramatu Tadeusza Różewicza / based on Tadeusz Różewicz's drama

tekst / text: pol. / Pol.

voci soli-coro misto-2222-4230-batt (timp, gr.c., 2tmt, 2 gg, 2 ptti, tmbno, vbf, mbf) chit.el. acc ar pf pno-archi

Jednoaktowa opera w piętnastu obrazach, której światowa premiera wpisała się w obchody Roku Tadeusza Różewicza. Jest to kameralne dzieło, pozbawione tradycyjnych arii na rzecz dialogu. „Głos w operze traktuję jako rzecz najważniejszą — mówi kompozytor. — W muzyce staram się wyrazić skomplikowane emocje, które są we mnie i które staram się wykreować.(...) Muzyka jest ekspresją, która wzmacnia te emocje, które są zawarte w tekście”.

Premiera: 17 grudnia 2011, Opera Wroclawska, reż. Ewelina Piotrowiak, Mariusz Godlewski (Bar), Orkiestra Opery Wroclawskiej, dyr. Tomasz Szreder

---

A one act opera in fifteen pictures whose world premiere entered the celebration of the Różewicz Year. It is a chamber opus deprived of traditional arias in favour of dialogues. “I treat voice in opera as the most important thing”, says the composer. “In music I try to express complicated emotions which are in me and which I try to create. (...) Music is expression that enhances these emotions which are included in the text”.

Premiere: December 17<sup>th</sup> 2011, the Wrocław Opera, dir. Ewelina Piotrowiak, Mariusz Godlewski (Bar), the Wrocław Opera Orchestra, conductor: Tomasz Szreder.

## SIKORA Elżbieta (\*1944)

**Madame Curie** (2011), 110'

opera w 3 aktach / opera in 3 acts

libretto: Agata Miklaszewska

tekst / text: pol. / Pol.

voci soli-coro misto-3333-4331-batt (3esec) chit el. acc ar-archi

Opera powstała na zamówienie Opery Bałtyckiej w związku z przypadającym w 2011 roku Międzynarodowym Rokiem Chemii oraz setną rocznicą przyznania Marii Skłodowskiej-Curie nagrody Nobla. W rolę słynnej badaczki wcieliła się Anna Mikołajczyk-Niewiedział, której znakomitą kreację doceniła polska i zagraniczna krytyka. Z równie wielkim entuzjazmem zostało przyjęte samo dzieło. „Dźwięki orkiestry” — mówiła kompozytorka — „a także fragmenty elektroniczne, otaczają solistów śpiewaków, tworząc dodaną czasoprzestrzeń muzyczną. Pozwala to na usytuowanie poszczególnych scen w specyficznej dla nich atmosferze, podczas gdy chór komentuje często akcje, odnosząc się jednocześnie do rzeczywistych wydarzeń”.

Premiera światowa: 15 listopada 2011, Paryż, siedziba UNESCO, premiera polska: 25 listopada 2011 Opera Bałtycka, reż. Marek Weiss, Anna Mikołajczyk-Niewiedział (S), dyr. Wojciech Michniewski

---

This opera was a commission from the Baltic Opera in relation to the International Year of Chemistry falling in 2011 and the 100<sup>th</sup> anniversary of Maria Skłodowska-Curie being awarded the Nobel Prize. Anna Mikołajczyk-Niewiedział played the part of the famous scientist and her splendid performance was appreciated by both Polish and foreign reviewers. The work itself also met an equally enthusiastic reception. "The sounds of orchestra", the composer said, "and also the electronic fragments surround the soloist singers creating added musical spacetime. It allows for placing of particular scenes in an atmosphere specific to them while the choir often comments on actions while at the same time relating to actual events".

Premiere: world: November 15<sup>th</sup> 2011, Paris, UNESCO premises; Polish: November 25<sup>th</sup> 2011, the Baltic Opera, dir. Marek Weiss, Anna Mikołajczyk-Niewiedział (S), conductor: Wojciech Michniewski

# ZAPOWIEDZI 2012

## UPCOMING OFFERINGS IN 2012

### SZYMANOWSKI Karol (1882–1937)

#### **I Symfonia f-moll op. 15 / Symphony No. 1 in F minor Op. 15**

(1907), 21'

3343-6331-batt (4esec) 2ar-archi

Kontynuacja serii wydawniczej *Dzieła* Karola Szymanowskiego. Młodzieńcze dzieło, oparte wyraźnie na wzorcach straussowskich, niekiedy bliskie też Wagnerowi i Skriabinowi, złożone z dwóch części: *Allegro pathétique* i *Allegretto*. Sam kompozytor nie był z niego do końca zadowolony, w jednym z listów pisał nawet: „będzie to jakieś monstrum kontrapunktyczno-harmoniczno-orkiestrowe, i z góry już cieszę się na myśl, jak krytycy berlińscy na naszym koncercie w czasie grania tej symfonii będą się wynosić z sali z przekleństwem na posiniałych ustach”.

---

A continuation of the publishing series “The Works of Karol Szymanowski”. It is an early opus based significantly on the Straussian patterns, at times close to Wagner and Scriabin, comprising of two parts: *Allegro pathétique* and *Allegretto*. The composer wasn't entirely satisfied with it, in one of his letters he even wrote: “It's going to be some contrapunctal, harmonic and orchestral monster and I'm happy in advance at the thought of the German critics who will be storming out of the hall with a curse on their blue lips while the symphony is being performed”.

#### **II Symfonia B-dur op. 19 / Symphony No. 2 in B Flat Major Op. 19**

(1910, 1926), 32'

3333-4331-batt (3esec) ar-archi

Dzieło powstało w Tymoszwówce, rodzinnej miejscowości kompozytora. Jego prawykonanie miało miejsce 7 kwietnia 1911 w Filharmonii Narodowej. Wykonywane w Polsce i za granicą zdobywało duże uznanie krytyki, jedna z recenzji informowała, że „nieodpartym głosem woła *Symfonia B-dur* w świat, że w młodym Polaku Karolu Szymanowskim zjawiał się dla muzyki twórczy talent, wielka nadzieja. (...) Po tym powodzeniu z jego nazwiskiem będą musiały oswoić się także i niemieckie języki”. Także sam kompozytor odnosił się do dzieła entuzjastycznie, w jednym z listów pisał: „dawno mi się już tak nic nie podobało jak ta *Symfonia*. Mam wrażenie, że poodkrywały mi się jakieś nowe pudełeczka z muzycznymi wartościami, ale bynajmniej nie w znaczeniu ultramodernizmu — przeciwnie — ta *Symfonia* to trochę Zopf-Musik”.

---

This work was created in Tymoszwówka, the composer's home town. Its first performance took place in the Warsaw Philharmonic on April 7<sup>th</sup> 1911. It was performed both in Poland and abroad gaining quite large recognition by critics. One of the reviews stated that “*the Symphony B Flat Major* with its irresistible voice lets the world know that in the young Pole, Karol Szymanowski, a great talent for music has manifested a great hope. (...) After this success German tongues will also have to get accustomed to this surname”. Even the composer himself referred enthusiastically to the composition, in one of his letters he wrote: “I haven't liked anything as much as the *Symphony*. I'm under the

impression that some little boxes containing musical values were opened for me but not in the least in the meaning of ultra-modernism — on the contrary — this *Symphony* is a bit of Zopf-Musik”.

## ZUBEL AGATA (\*1978)

### Not I

Utwór powstał do tekstu Samuela Becketta z jego sztuki — monodramu o tym samym tytule. Po raz pierwszy zabrzmiał w czasie monograficznego koncertu kompozytorki podczas festiwalu Sacrum Profanum w Krakowie (wrzesień 2012).

---

This work was created to the text of the Samuel Beckett play — a monodrama of the same title. It will be performed for the first time at the composer's monographic concert during the Sacrum Profanum Festival in Cracow (September 2012).

### Percussion Store

Utwór na zestaw perkusyjny i orkiestrę symfoniczną zostanie wykonany po raz pierwszy w Filharmonii Krakowskiej w ramach programu Kompozytor-Rezydent w dniach 21–22 kwietnia 2012.

---

A composition for percussion and symphony orchestra which will be staged for the first time in the Cracow Philharmonic as a part of the Composer-Resident Program on April 21–22<sup>nd</sup> 2012.

### What is the Word

Utwór został zamówiony przez zespół Klangforum Wien, specjalizujący się w wykonawstwie muzyki współczesnej. Przeznaczony jest na głos i cztery instrumenty, jego warstwę słowną stanowi wiersz Samuela Becketta pod tym samym tytułem. Światowa premiera będzie miała miejsce w dniach 18–19 kwietnia 2012 roku w Nowym Jorku, polska zaś na monograficznym koncercie kompozytorki podczas festiwalu Sacrum Profanum w Krakowie (wrzesień 2012).

---

This composition was commissioned by Klangforum Wien Ensemble which specialises in contemporary music performance. It is for voice and four instruments and its verbal layer is constituted by Beckett's poem of the same title. Its world premiere will take place on April 18–19<sup>th</sup> 2012 in New York, the Polish at the composer's monographic concert during the Sacrum Profanum Festival in Cracow (September 2012).

## UTWORY SCENICZNE — ZAPOWIEDZI STAGE PLAYS — UPCOMING OFFERINGS

### **NOWOWIEJSKI Feliks (1877–1946)**

#### **Legenda Bałtyku / The Baltic Legend (1924), 100'**

opera w 3 aktach / opera in 3 acts

libretto: Waleria Szalay-Groele, Krystyna Jeżewska

tekst / text: pol. / Pol.

1S 1MS 1T 2Bar B solo-3333-4331-batt (4esec: timp, trgl, tmb, gr.c., ptti, cmplli) cel ar-archi

Libretto opery nawiązuje do słowiańskiego mitu o zatopionym mieście Wineta na Morzu Bałtyckim. Bogactwo wątków ludowych, baśniowych i mitologicznych w znakomitej oprawie muzycznej sprawiło, że w dniu swej premiery w roku 1924 dzieło okazało się wielkim sukcesem. Zachwyca ono brzmieniem, łączącym tradycję z dużą dozą nowoczesności, w którym zastosowane elementy malarstwa muzycznego, tak barwnie ilustrujące tytułowy Bałtyk, zdradzają wyraźne wpływy impresjonistyczne.

---

The libretto of the opera refers to a Slavic myth about the sunken town of Wineta in the Baltic Sea. The abundance of folk, fabulous and mythic threads in an outstanding musical setting caused that on the day of its premiere in 1924 the composition turned out to be a great success. It delights with its sound connecting the tradition with a large dose of modernity in which the elements of musical painting, that were applied, illustrate the title Baltic so colourfully and show significant impressionistic influences.